

BELEM URBANA

14 / 15 / 16 AGOSTO AUGUST

MUSICA MUSIC PORTUGAL

CATARINA DOS SANTOS

No balanço do mar The swing of the sea

14 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY 22H 10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

O seu trabalho de pesquisa funde ritmos de Nova Orleães e o funk. Nas suas criações musicais procura as relações de identidade entre Portugal, África e o Brasil. Her work melts New Orleans' rhythms and Funk. She looks for the identity relations between Portugal, Africa and Brazil.



MUSICA MUSIC PORTUGAL

TORA TORA BIG BAND

15 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY 22H10 10.10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

MIGUEL GONCALVES / JOHANNES KRIEGER TROMPETES TRUMPETS ZÉ MARIA SAXOFONES SAXOPHONES LARS ARENS / LUÍS CUNHA TROMBONES TROMBONE FRANCESCO VALENTE BAIXO BASS FILIPE RAPOSO TECLADOS KEYBOARDS HUGO MENEZES PERCUSSÃO PERCUSSION DAVIDE RODRIGUES BATERIA DRUMS

Através de um repertório que cruza o jazz e a world music, a aposta desta vibrante formação passa pela renovação do velho conceito das antigas big bands que tocavam música para dançar, apresentado desta vez com elementos e tendências sonoras bem recentes, como afro, latin, funk, arabic, trance, reggae e drum'n bass.

Featuring a repertoire that fuses jazz and world music, the challenge of this ensemble is to renew the classic big band concept.



MUSICA MUSIC PORTUGAL

GROOVE 4TET

16 AGOSTO AUGUST DOMINGO SUNDAY 22H 10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

FRED MARTINHO GUITARRA GUITAR PEDRO PINTO CONTRABAIXO DOUBLE BASS JOCA BATERIA DRUMS DANIEL LIMA TECLADOS KEYBOARDS CONVIDADOS GUESTS DJ NERY PRATOS TURNABLES ZÉ MARIA SAXOFONE SAXOPHONE

Os Groove 4Tet partem do gosto comum pela música soul, blues, funk e jazz, que alararam a vontade de trazer de novo a dança aos clubes de jazz.

The Groove 4Tet aim to bring back dance to the jazz clubs, playing a blend of soul, blues, funk and jazz.

PERFORMANCE PORTUGAL

O BAILE DOS CANDEEIROS THE DANCE OF THE LAMPS

Radar 360º

15 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY 21H30 9.30 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

Candeieiros humanos, autónomos, espalhados por pontos estratégicos ganham as características dos espaços que habitam. Acendem, apagam, respiram, dançam, interagem, reagem...

Autonomous human lamps, spread in strategic points, gain the characteristics of the spaces they inhabit. They switch on, switch off, breathe, dance, interact, react...

radar 360



INSTALAÇÕES INSTALLATIONS PORTUGAL

14 > 16 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY > DOMINGO SUNDAY ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

AZULEJOS HUMANOS HUMAN TILES

Nuno Maya & Carole Purnelle CAMINHO PEDONAL

Azulejos Humanos é uma instalação interactiva que, através da utilização de videoprojetores, cobrirá uma fachada do CCB de azulejos virtuais. As cores e os movimentos das pessoas e das suas roupas projectados em tempo real, criam um espectacular efeito de padrões animados.

Human Tiles is an interactive installation, using video projection. The artists will cover a CCB building façade with virtual tiles. Those tiles are made of people's clothes colours and movements, which are video captured in real time and projected to create a spectacular effect of animated patterns.

RESÍDUOS URBANOS URBAN WASTE

Filipa Guimarães

ENTRADA PRINCIPAL CCB MAIN ENTRANCE

Resíduos Urbanos apresenta uma acumulação de lixo, como se tivesse sido derramado a partir de um contenedor utilizando técnicas mistas. Urbanity phenomenon regarding the inevitable waste accumulation in big cities. Using mixed techniques.

THIS IS A LOVE ACT

Teresa Luzio

ENTRADA PRINCIPAL CCB MAIN ENTRANCE

Um compromisso amoroso e estabelecer uma ligação emocional com o observador, criando uma forte ambiguidade numa comunicação muito pessoal e simultaneamente universal e pública.

A loving commitment between space, artist and observer, creating a strong ambiguity in a very personal communication, simultaneously universal and public.

OFICINAS WORKSHOPS

OFICINAS HIP-HOP HIP-HOP WORKSHOPS

14 > 16 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY > DOMINGO SUNDAY ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

10H30 10.30 a.m. GRAFFITI Mask / Nomen

RINGUE SKATING RINK A PARTIR DOS 12 ANOS 12 YEARS AND UP DURAÇÃO DURATION 2 HORAS HOURS

14H30 2.30 p.m. RAP COMO RIMA E POESIA (DJ/MC) RAP AS RHYME AND POETRY Biru / DJ Maskariha FÁBRICA DAS ARTES / A PARTIR DOS 14 ANOS 14 YEARS AND UP DURAÇÃO DURATION 3 HORAS HOURS

15H30 3.30 a.m. B-BOYING (BREAK-DANCE) Bónus / Mastyle / Speedy CUBO DE VIDRO GLASS CUBE A PARTIR DOS 8 ANOS 8 YEARS AND UP DURAÇÃO DURATION 2 HORAS HOURS

17H30 5.30 a.m. JAM SESSION Participantes das oficinas de Break-Dance e RAP Breakdance and RAP workshop participants FÁBRICA DAS ARTES / PARA TODOS ALL AUDIENCES DURAÇÃO DURATION 1 HORA HOUR

Hip-hop é uma cultura que se expressa utilizando a música (RAP; DJ e MC), a dança (break-dance; B-boy) e a pintura (graffiti; writer) e que é utilizada pelos seus protagonistas como forma de expressão e de protesto para as realidades em que vivem.

A set of workshops on Hip-hop culture. RAP, break-dance and graffiti are used by their protagonists as a mean of expression and protest.

OFICINA WORKSHOP

CCB – CIDADE PORTÁ(C)TIL CCB PORTABLE CITY

Os Especialistas Filipe Pereira / João Cerdeira Luís Baptista / Sérgio Serol

14 > 16 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY > DOMINGO SUNDAY 14H30 2.30 p.m. > 19H 7 p.m.

JARDIM DAS OLIVEIRAS PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

No Jardim das Oliveiras vai nascer uma cidade com ruas, largos, caminhos e jardins... Crianças e adultos são convidados pelos Especialistas a participar na construção desta cidade, onde os habitantes passam a vida a mudar de tamanho e a transportar casas de um lado para o outro.

At Jardim das Oliveiras, a city will be born with streets, paths and gardens... Children and grown ups are invited by Os Especialistas to participate in the construction of this city, while its inhabitants constantly change size and carry their houses from place to place.

LOJACC B DESIGN SHOP

ATELIER DE DESIGN DESIGN WORKSHOP LOJA / BILHETEIRA CCB CCB DESIGN SHOP / BOX OFFICE

15 > 16 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY > DOMINGO SUNDAY 14H 2 p.m. > 20H 8 p.m.

Margarida Vilela executa colares com diversos materiais alternativos e urbanos. Margarida Vilela creates asian necklaces with different materials.

ÁSIA

21 / 22 / 23 AGOSTO AUGUST

DANÇA DANCE FRANÇA FRANCE

P. I. (PAYS)

Julie Dossavi

21 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY 22H 10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

Misturando formas de dança africana contemporânea com saltos elegantes e cultura urbana, Julie Dossavi apresenta uma coleção de solos e duetos acompanhada por percussionistas africanos, voz e electrónica.

Combining contemporary African dance with elegant leaps and urban culture, Julie Dossavi presents a set of solos and duets accompanied by African percussionists, vocals and electronics.

MUSICA MUSIC NIGER NIGER

ETRAN FINATAWA

22 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY 22H 10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

AGONIA VOZ VOCALS ANIVOLLA VOZ VOCALS GUITARRA SOLO SOLO GUITAR BOUGA VOZ VOCALS PERCUSSÃO PERCUSSION ODJOUROU (FLAUTA FLUTE) TANKARI PERCUSSÃO PERCUSSION ACOMPANHAMENTO VOCAL BACK VOCALS JAMIL TROMBON TROMBON GUITARRA GUITAR ACOMPANHAMENTO VOCAL BACK VOCALS

O grupo Etran Finatawa é uma formação de tuaregues e wodaabe. A sua música combina a riqueza de duas linguagens: tradicionalmente, os wodaabe não utilizam instrumentos e centram-se na voz e ritmos que convidam à dança; por sua vez, os tuaregues sempre recorreram a violinos e tambores para animar as suas músicas e danças.

An ensemble of two united but distinct cultures, the Tuaregs and the Wodaabe. The Etran Finatawa songs tell tales from nomadic life. Some of their songs are healing songs as they use music as a therapy in both cultures.

CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION CCB / LADO B



MUSICA MUSIC PORTUGAL

TERRAKOTA

23 AGOSTO AUGUST DOMINGO SUNDAY 22H 10 p.m.

PRACA DO MUSEU PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

ROMI ANAUEL VOZ VOCALS JÚNIOR VOZ VOCALS GUITARRA GUITAR PERCUSSÃO PERCUSSION ALEX GUITARRA GUITAR PERCUSSÃO PERCUSSION DAVIDE RODRIGUES BATERIA DRUMS PERCUSSÃO PERCUSSION FLAUTA FLUTE VOZ VOCALS NATANIEL MELO PERCUSSÃO PERCUSSION MARC PLANNELS TECLADOS KEYBOARDS STAR SINA ALAUME HIFI PERCUSSÃO PERCUSSION FRANCESCO VALENTE BAIXO BASS

A fusão de uma imensidão de influências musicais, do reggae à música árabe, passando pelos ritmos afro-cubanos e pela música mandinga e o uso de instrumentos provenientes dos mais variados pontos do globo fazem deste grupo um projecto único em Portugal.

This group is a unique project in Portugal as it is a fusion of several musical influences, from reggae to Arabic music, Afro-Cubans rhythms and Mandinga music, playing instruments from all over the world.

CINEMA SENEGAL

OUSMANE SEMBENE

Foi o primeiro realizador de um país africano a alcançar reconhecimento internacional. Viveu em França, foi escritor, estudou cinema em Moscovo e, de regresso ao Senegal, realizou duas curtas-metragens e, em 1966, a sua primeira longa-metragem, 'Noir de... La'.

The first film director from an African country to achieve international recognition. He traveled to Moscow to study film at VGK. Upon his return to Senegal, Sembene turned his attention to filmmaking and, after two short films, he wrote and directed his first feature film, 'Noir de... La'.

XALA

21 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY

Em 1975, Sembene realizou Xala, filme que denuncia a opressão das raparigas jovens pela classe masculina colonialista, ao retratar um casamento de uma adolescente com um homem mais velho.

In 1975, movie Sembene directed Xala, a film who recalls the young girls' oppression by the colonialist male class, portraying the marriage of a teenager with an older man.

TITULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE XALA / 125 MINUTOS MINUTES / 1975 REALIZAÇÃO DIRECTOR OUSMANE SEMBENE / INTERPRETES PERFORMERS / TRONO SEYE / DIONA SECK / YOUNOUSS SEYE / SENE GAMB / FATEH DJANGH / MIFRAM NDIANG / MARIAMOURENE DIASTE / ABDOU FAKE

CEDDO

23 AGOSTO AUGUST DOMINGO SUNDAY

Ceddo (1977), documenta através de uma personagem feminina as incursões colonizadoras do Islão e da Europa na sociedade africana. É talvez o filme mais ousado de toda a filmografia de Sembene e retrata a luta pela resistência da cultura e das tradições africanas.

Considered by many to be Sembene's masterpiece, this film documents the struggle over the last centuries of an unspecified African society against the incursions of Islam and European colonialism.

TITULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE CEDDO / 105 MINUTOS MINUTES / 1977 REALIZAÇÃO DIRECTOR OUSMANE SEMBENE / MÚSICA MÚSICA / MANU DIRANGO / INTERPRETES PERFORMERS / TABARA NI DIAWE / MOUSTAPHA YAKH / SIMBANE DJANGH / FOUKE / MARIAMOURENE DIASTE / OUSMAN GUEYE / MAMADOU DIAHNE / MAR MOUOU SEM / OUSMANE CARAMA / OUSMANE SEMBENE

21H 9.00 p.m. PEQUENO AUDITÓRIO SMALL AUDITORIUM – SALA EDUARDO PRADO COELHO ROOM M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

ÁSIA

28 / 29 / 30 AGOSTO AUGUST

DANÇA DANCE SENEGAL

WAXTAAN

Companhia Jant-Bi Company

28 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY 21H 9 p.m.

GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP BILHÊTES TICKETS 5€

A nova peça coreográfica da companhia senegalesa Jant-Bi baseia-se nas mais belas danças tradicionais africanas, oriundas de países como o Mali, a Guiné, o Burkina Faso, a Costa do Marfim, o Benim, o Congo e o Senegal.

A choreographic play based on the most beautiful traditional African dances, from countries like Mali, Guinea, Burkina Faso, Côte d'Ivoire, Benin, Congo and Senegal.



MUSICA MUSIC NIGERIA NIGERIA

SEUN KUTI

29 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY 21H 9 p.m.

GRANDE AUDITÓRIO MAIN AUDITORIUM M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP BILHÊTES TICKETS 5€

Filho do lendário afro-beat Fela Kuti, dirige a banda Egypt 80. Herdou do seu pai a música de fusão, entre o jazz, o funk e os ritmos africanos, criada por Fela nos anos sessenta. As suas canções revelam a sua preocupação pelas graves questões políticas e sociais que afectam a África, mas nem por isso perdem a energia e a alegria que caracterizam o afro-beat.

The youngest son of the legendary afro beat pioneer Fela Kuti, inherited from his father the fusion between jazz, funk and African rhythms. His songs show his concern for the serious political and social issues affecting Africa.

CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION CCB / LADO B



TEATRO DE RUA STREET THEATRE PORTUGAL

RETALHOS EM VIAGEM TRAVELLING PATCHWORKS

Teatro do Frio

28 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY 17H 5 p.m.

5 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES

29 > 30 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY DOMINGO SUNDAY 16H 4 p.m.

2 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES

18H 6 p.m. 3 PERFORMANCES EM SIMULTÂNEO SIMULTANEOUS PERFORMANCES

JARDIM DAS OLIVEIRAS PARA TODOS ALL AUDIENCES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

Cinco solos centrados em cinco personagens que transitam algures entre o que são e o que gostariam de ser, entre o que têm e o que gostariam de ter.

A set five solos about five characters travelling somewhere between what they are and what they would like to be, between what they have and what they do not have.

CINEMA ETIÓPIA ETHIOPIA

HAILE GERIMA

Nasceu na Etiópia em 1946 e emigra para os EUA em 1968. Escritor, filósofo, produtor e realizador com uma vasta produção cinematográfica independente, Gerima trata temas relativos aos problemas de integração social e racial.

Arrived in the United States from his native Gondar, Ethiopia. In this film, he focuses on issues such as social and racial integration.

SANKOFA

28 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY

Sankofa, realizado em 1993, é um poderoso filme que regressa à época da escravatura para nos mostrar os horrores desta época do ponto de vista do povo africano.

A powerful film that goes back to slavery times, showing the horrors of this epoch from the African people's point of view.

TITULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE SANKOFA / 124 MINUTOS MINUTES / 1993 ARGUMENTO SCRIPT REALIZAÇÃO DIRECTOR HAILE GERIMA / PRODUÇÃO PRODUCTION SHIRKANA ANA / GERIMA / INTERPRETES PERFORMERS KOTI GABARBA / OYUNIMAKE OGUNJAN / ALEXANDRA DUAN / NICK MEYER / AYIABRABKA / ATSEM DAGRAM REGINALD CARTER / MZURI

ADWA AN AFRICAN VICTORY

30 AGOSTO AUGUST DOMINGO SUNDAY

Em 1896 a Batalha de Adwa, entre etíopes e italianos, marcou a história da colonização africana. Pela primeira vez, uma nação colonizada venceu os seus ocupantes, semeando a esperança da independência e liberdade por todo o continente. Este filme parte da celebração desta batalha para construir um retrato de força da sua nação e do seu povo.

Adwa is a compelling documentary drama of the largely forgotten history of the 1896 battle of resistance in which the Ethiopian people arose and united to defeat the Italian army. The film is skillfully interwoven with paintings, sound, music, rare historical photographs, and interviews of "elders" who recall the details of the story of Adwa.

TITULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE ADWA - AN AFRICAN VICTORY / 87 MINUTOS MINUTES / 1999 PRODUÇÃO PRODUCTION DIREÇÃO DIRECTOR EDUARD PRADO COELHO / PRODUÇÃO PRODUCTION NEGUS GWAD / ARRANJOS DE MÚSICA TRADICIONAL TRADITIONAL MUSIC ARRANGEMENTS MALATA ASTARÉ / CO-PRODUÇÃO CO-PRODUCTION ZOHARTE / DISTRIBUIDORA DISTRIBUTOR MYEPHODUM FILMS

21H 9 p.m. PEQUENO AUDITÓRIO SMALL AUDITORIUM – SALA EDUARDO PRADO COELHO ROOM M / 12 ANOS 12 YEARS AND UP LEGENDADO EM PORTUGUÊS PORTUGUESE SUBTITLES ENTRADA LIVRE FREE ENTRY



CINEMA DE ANIMAÇÃO CARTOONS FRANÇA FRANCE

KIRIKOU E A FEITICEIRA AND THE SORCESS

Michel Ocelot

28 AGOSTO AUGUST SEXTA FRIDAY 18H 6 p.m.

29 > 30 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY > DOMINGO SUNDAY 15H / 17H30 3 p.m. / 5.30 p.m.

FÁBRICA DAS ARTES A PARTIR DOS 6 ANOS 6 YEARS AND UP ENTRADA LIVRE FREE ENTRY

Baseado num conto tradicional africano, Michel Ocelot conta a história de Kirikou, um menino recém-nascido que chega ao mundo com a capacidade de falar e uma astúcia sem igual. Kirikou decide enfrentar a feiticeira Karaba, a responsável pela falta de água na aldeia, e, pelo caminho, vai fazendo perguntas que mais ninguém se lembrou de perguntar.

Based on a West African folk tale, Michel Ocelot tells the story of Kirikou – who can speak and walk immediately after being born – and how he saves his village all by riding them of the evil witch Karaba.

TITULO ORIGINAL ORIGINAL TITLE KIRIKOU ET LA SORCIERE / 74 MINUTOS MINUTES / 1998 ARGUMENTO SCRIPT REALIZAÇÃO DIRECTOR MICHEL OCELOT / MÚSICA MÚSICA YOUSSEF WADDE

LOJACC B DESIGN SHOP

ATELIER DE DESIGN DESIGN WORKSHOP LOJA / BILHETEIRA CCB CCB DESIGN SHOP / BOX OFFICE

15 > 16 AGOSTO AUGUST SABADO SATURDAY > DOMINGO SUNDAY 14H 2 p.m. > 20H 8 p.m.

Rita Fevereiro executa colares a partir de sementes africanas. Rita Fevereiro creates necklaces with african seeds.



Programa Programme

FORA DE SI CCB

INSIDE OUT

FIQUE FORA DE SI STAY INSIDE OUT

Depois do Prémio Especial TURISMO DE PORTUGAL em 2008, o CCB Fora de Si apresenta para 2009 um programa orientado para a diversidade da criação artística nas suas múltiplas expressões no que actualmente se pode designar de transculturalidade. O programa decorre entre meados de Julho e o final de Agosto e alegados dos continentes: a Ásia com produções oriundas de vários países, a Índia, o Tibete e o Japão; e a África representada pela Nigéria, o Mali, a Etiópia, o Senegal e o Níger. Também Portugal estará presente neste festival. O CCB lançou o desafio Belém Urbana numa consulta aos criadores residentes no país e, com uma adesão surpreendente, foram seleccionados os melhores projectos para integrarem esta edição. A semelhança do ano passado, a Praça do Museu será o centro das principais manifestações mas não esqueçamos os jardins, o caminho pedonal, a entrada e a diversidade dos espaços que este complexo arquitectónico oferece.

Nos fins-de-semana de Julho, estando a decorrer a Lisbon Jazz Summer School, as actividades apresentam uma estreita relação com o jazz, quer através da realização de vários concertos quer ainda com os ateliers organizados pela Fábrica das Artes (serviço educativo) para as famílias e crianças. Agosto oferece grandes concertos ao ar livre, espectáculos de dança/performance, cinema de autor, artes visuais e artes e teatro de rua em vários locais.

After receiving the TURISMO DE PORTUGAL Special Award in 2008, the CCB Inside Out 2009 edition presents a programming oriented towards the diversity of artistic creation in its multiple expressions, a trend currently known as transculturality. The festival will take place from mid-July to end of August. We elected two continents: Asia with productions coming from several countries: India, Tibet and Japan; and Africa represented by Nigeria, Mali, Ethiopia, Senegal and Niger. Portugal is also present in this festival. The CCB launched the challenge Belém Urbana to creators living in the country. After a surprising participation, the best projects have been selected to join this edition. Just like last year, the Museum Square will be the core of the main events, but we did not forget the gardens, the pedestrian way, the main entrance and all the other venue spaces. On the July weekends, associated to the Lisbon Jazz Summer School, the activities will have a strong connection with jazz, either through several concerts or workshops organized by Fábrica das Artes for children and families. August offers great open air concerts, dance performances, films, visual and street art and street theatre in several spaces.

TODA A INFORMAÇÃO EM ALL INFO IN WWW.CCB.PT

O FESTIVAL CCB FORA DE SI TEM O PATROCÍNIO THE CCB INSIDE OUT FESTIVAL IS SUPPORTED BY TURISMO DE PORTUGAL

APÓDOL GREENE PadelTree SUND BOOK

AS INFORMAÇÕES DESTA PROGRAMAÇÃO FORAM SUPORIDAS ALTERNADAMENTE POR VÁRIOS DOS SEUS INTERPRETES SUPERVISORES. THE PROGRAMME WAS SET TOGETHER THANKS TO THE INTERPRETERS REASONS.

